



le Chant Profond Juif

1^e partie

Textes, poèmes et chants sépharades

Un voyage théâtral, poétique et musical
des temps anciens jusqu'à nos jours

Spectacle héritage d'une culture juive de l'exil

Le Chant Profond Juif, dans une version précédente, fut présenté au 32^e Festival Officiel d'Avignon et coproduit par France Culture. Repris ensuite à Paris, le spectacle connu un grand succès.

Conception et réalisation Jean-Henri Blumen



Avec

Chant

Suzanne Ben Zakoun

Comédiens

Francesca Congiu

François Delaive

René Hernandez

Musiciens

Suzanne Ben Zakoun - Piano

Alain Speiser - Guitare

Baptiste Archimbaud - Contrebasse

Romain Speiser - Percussions

Wilfried Touati - Accordéon

La culture judéo-espagnole nous confie un héritage littéraire et musical exceptionnel

*« Nul glaive de tristesse et de souffrance
Ne peut anéantir mon héritage,
Ma floraison, et mon peuple et ma foi,
Ni pour ma liberté forger des chaînes,
Et sous l'épée toujours criera ma voix :
Je suis un Juif ! »*

Cet extrait d'un poème d'Itzik Fefer est la profession de foi d'un peuple qui, à travers toutes les inquisitions et les massacres, a entonné un chant d'espoir et de vie.

— 1 —

Malgré sa défaite contre l'Empire Romain, le peuple juif a continué d'exister. Il a traversé vingt siècles d'histoire les mains nues en maintenant une présence spirituelle en exil par la seule vertu de l'esprit.

Dès l'antiquité romaine des Juifs s'établissent autour du bassin méditerranéen. Après la domination romaine l'Espagne devient le théâtre d'invasions successives, les royaumes wisigoths, berbères, arabes, chrétiens, se combattent. À la faveur d'une période de stabilité relative **un âge d'or du judaïsme** se développe dans la péninsule ibérique : il est à l'origine de la culture **judéo-espagnole**.

Le terme "**Sépharad**" signifie Espagne en hébreu. De nos jours il désigne tous les Juifs d'Orient et ceux du bassin méditerranéen.



– 2 –

L'âge d'or du judaïsme espagnol correspond à une période de grandeur et de fécondité intellectuelle – tant sur le plan religieux, philosophique et scientifique – que sur le plan artistique. Cette période s'étend entre le X^e et le XII^e siècle.

Un des plus grands poètes lyriques juifs espagnols fut Yehuda Hallévi. Poète et philosophe, il chanta l'amour en hébreu en puisant une grande partie de son inspiration dans les textes bibliques. Yehuda Hallévi apporta une vision nouvelle du destin de son peuple : le retour à Sion. Il disparu lors de son voyage vers Jérusalem en 1141. À la même époque, Salomon Ibn Gabirol, Moïse Ibn Ezra, Abraham Ibn Ezra, Samuel Ibn Nagrila ont écrit en hébreu ou en espagnol des poèmes profanes.

– 3 –

En 1492, les Juifs furent chassés d'Espagne. Cet événement fit s'effondrer tout un monde car pour eux, Sépharad, l'Espagne était leur patrie. Ils trouvèrent refuge au Maroc, en Turquie, en Grèce, en Italie, en Egypte, pour ne citer que ces pays. La mort dans l'âme, juifs et espagnols à la fois, ils ont emporté dans leur exil forcé la nostalgie d'une seconde terre promise, leurs us et coutumes, leur langue, proverbes, contes, leurs romances et leur musique.

La dispersion des Juifs sépharades s'est étendue dans l'espace et dans le temps. il ne faudra pas s'étonner de découvrir dans ce spectacle des œuvres de poètes juifs de Provence du XIII^e siècle tel Isaac Gorni, des textes d'Isaac Abravanel, exilé du Portugal vers l'Italie.

Plus proche de nous sont les poètes Raphaël Eliaz, né en 1905 en Bulgarie et Yakovos Cambanellis né en Grèce en 1921. Enfin, parmi les lointains descendants des sépharades, on ne sera pas surpris de voir un extrait de l'œuvre d'Albert Cohen, ni d'entendre une chanson d'Enrico Macias, *J'ai quitté mon pays*, pleurant sur l'exil des rapatriés d'Algérie.



Textes, poèmes et chants de Sépharad, le **Chant Profond** de ces Juifs de la Méditerranée constitue aujourd'hui le témoignage encore vivant d'une société qui préféra l'exil au reniement. Comment ne pas penser aux millions de Juifs fuyant l'Empire Russe et ses pogroms sanglants à la fin du XIX^e siècle. Comment ne pas oublier que les Juifs d'Orient, Irak, Iran, Syrie, Égypte, Yemen, et ceux d'Afrique du Nord ont connu aussi l'exil au milieu du XX^e siècle.



Le Chant Profond Juif

*« La parole forme chaque homme comme elle forme les peuples.
Les prières juives ont été d'abord pour une grande part des poèmes
à commencer par les psaumes. »*

Gérard Rabinovitch

*« À notre époque troublée l'ignorance et la barbarie
parlent ensemble d'une même voix toujours plus forte.
Le Chant Profond Juif répond avec un florilège de textes poétiques,
de musiques et de chants, où comédiens, chanteuse et musiciens
expriment "l'humain dans l'homme". »*

Jean-Henri Blumen





Jean-Henri Blumen

Jean-Henri Blumen est le fils d'un violoniste venu de Roumanie qui devint chef d'orchestre dans les grands cabarets russes de Paris. Sa mère fut une des rares rescapées du camp de concentration d'Auschwitz. Après le lycée, il poursuit des études supérieures médicales tout en étant figurant à l'Opéra de Paris. Il rencontre à cette occasion le peintre Marc Chagal. Se constitue dans ces années une culture musicale classique très étendue.

En 1968, encore étudiant et à la fois musicien, il fonde l'Ensemble Kol Aviv, troupe de chants et danses qu'il dirigera durant quinze années. Outre les nombreuses tournées, la troupe Kol Aviv remporta avec Talila, Le Grand Prix du Disque de l'Académie Charles Cros. L'Ensemble musical fut programmée au Festival d'Avignon In, quant aux danseurs de la troupe Kol Aviv, ils firent une apparition remarquée au cinéma avec une danse extraite de leur répertoire, danse qui reste désormais celle des *Aventures de Rabbi Jacob*.

À partir de 1985, Jean-Henri Blumen suit une formation théâtrale auprès des professeurs de l'école Jacques Lecoq et des assistants de Peter Brook. En 1989, il fonde la Compagnie Lézart, écrit et compose les années suivantes pour le spectacle vivant.



Suzanne Ben Zakoun

Née en 1998, Suzanne Ben Zakoun, a grandi dans l'univers de la musique. Fille de parents pianistes, elle entreprend, dès l'âge de 14 ans, de 2013 à 2020, des études musicales de haut niveau au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris d'où elle sort avec une série impressionnante de diplômes prestigieux.

Suzanne Ben Zakoun se produit en concert comme soliste ainsi qu'en musique de chambre. Elle joue au sein de plusieurs formations de musique classique et de musique argentine, ce qui témoigne de son intérêt pour l'exploration musicale.

Avec le chant Judéo-espagnol qu'elle interprète en s'accompagnant au piano, Suzanne Ben Zakoun se révèle par ses arrangements originaux.

« "Étonne-moi !", disait Jean Cocteau, j'ajouterai pour ma part : Surprends-moi ! C'est ce qu'accomplit Suzanne Ben Zakoun avec le répertoire Judéo-espagnol. En l'écoutant, je ne peux m'empêcher de penser au talentueux musicien de jazz Avichai Cohen dans le même domaine. »

« Avec Suzanne Ben Zakoun, l'incroyable, musicalement parlant, est devenu possible. »

Jean-Henri Blumen



Francesca Congiu

Est une chanteuse et une comédienne qui passe constamment de la musique au théâtre et réciproquement. Dans le cadre de ses études Francesca Congiu obtient un premier prix de chant suivi d'un diplôme supérieur au Conservatoire Royal de Musique de Liège.

Elle fait ensuite ses débuts comme comédienne-chanteuse avec la compagnie belge du Théâtre Musical Possible.

En France, elle poursuit sa formation au Studio Versailles

Opéra, puis mène une carrière de soliste dans diverses productions de musique ancienne.

Elle a enregistré sous les directions de René Jacobs, Philippe Herreweghe, Jean-Claude Malgoire.

Elle participe aux ensembles La Chapelle Royale, Akademia, Les Demoiselles de St-Cyr, Le Chœur de Radio France. Elle a chanté avec Opéra Éclaté, le rôle de Polly dans l'*Opéra de quat'sous*, avec Anna Prucnal puis Sapho.

Francesca Congiu a collaboré aux créations de la Compagnie Andromède au Théâtre de la Bastille, au CDN d'Angers, aux productions de L'Art et la Fugue en Normandie, ainsi qu'à l'Opéra Théâtre de Lyon.

Elle est cofondatrice de la Compagnie de théâtre musical Le Carrosse d'Or.





François Delaive

Formation à l'ENSATT de la rue Blanche il a été l'élève de Stuart Seide, de Brigitte Jaques, Geneviève Rosset, Yann Collette. Puis au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris avec Madeleine Marion, Pierre Vial, Mario Gonzalez, Bernard Dort, Bernard Chartreux, Michel Bernardy. "Stages" avec Alain Françon, Camilla Saraceni,...

En 2010 il obtient le Diplôme d'état d'enseignement du théâtre.

Comédien, il a joué dans une quarantaine de productions théâtrales sous la direction de metteurs en scène comme Brigitte Jacque-Wajeman, Olivier Py, Aurélien Recoing, Jérôme Savary, Jacques Nichet, André Engel, Joël Jouhanneau.

Il a participé à plusieurs longs métrages sous la direction de Claude Sautet, d'Isztvan Szvabo, de Jean Becker, de Charles Matton, de Fabrice Genestal, de François Dupeyron, de Jean Weber. En outre, il a joué dans une soixantaine de films et de télévision.



René Hernandez

Il commence le théâtre en 1974 à l'Atelier théâtral d'Ivry sous la direction d'Antoine Vitez. Il a joué dans plus de quatre vingt dix spectacles et a été dirigé par des metteurs en scène comme Christian Rist, Marcel Maréchal, Guy Freixe, Philippe Adrien, Nelly Borgeaud, Hervé Petit, René Loyon, Geneviève de Kermabon, Christian Roy, Thomas Ostermeier, Marianna Araoz dans une pièce de Jean- Henri Blumen, notamment et plus récemment au Théâtre de la Tempête

dans *Timon d'Athènes* de Shakespeare mis en scène par Cyril Le Gris et *Je suis Voltaire* de Laurence Février mis en scène par l'auteur, ainsi que *Fin de partie* de Samuel Beckett au Théâtre Essaïon dans une mise en scène de Jean-Claude Sachot. Il tourne actuellement dans plusieurs spectacles dont *En attendant Godot* de Samuel Becket, *Si tôt déjà* d'après Karl Valentin et *Promenade* textes et poèmes de Francis Ponge.





Le Chant Profond Juif

1^e partie

Pratique

Durée du spectacle 1h30

Le répertoire musical est revisité par de jeunes musiciens qui insufflent à la musique traditionnelle une vie nouvelle.

Production

La Compagnie Lézart

Réalisation

Jean-Henri Blumen

Assistante à la réalisation

Lou Attias

Direction d'acteurs

Mariana Araoz

Arrangements musicaux

Suzanne Ben Zakoun

Musiques additionnelles

Teddy Lasry, Alain Speiser

Crédit photos

Rémi Hostekind, Xavier Lambours

Laurence Lebon, Jean Fleuriot

Contacts Jean-Henri Blumen - 06 03 55 55 36 - jeanhenrib Blumen@yahoo.fr



Les auteurs

Chasdaï Ibn CHAFRUT	Espagne	915 - 980
Samuel Ha-Nagid Ibn NAGRILA	Espagne	993 - 1056
Salomon Ibn GABIROL	Espagne	1020 - 057
Yehouda HALEVY	Espagne	1075 - 1141
Moïse Ibn EZRA	Espagne	1055 - 1138
Abraham Ibn EZRA	Espagne	1089 - 165
Béréchia Ben NATRONAÏ	Provence	XII ^e siècle
Isaac GORNI	Provence	1250
Joseph HA-COHEN	Provence / Italie	1496 - 1575
Isaac ABRAVANEL	Portugal / Italie	1437 - 1508
Henrich HEINE	Allemagne	1797 - 1856
Raphaël ELIAZ	Bulgarie / Israël	XX ^e siècle
Moché YOUNGMAN	Pologne / Israël	XX ^e siècle
Yakovos CAMBANELLIS	Grèce	XX ^e siècle
Albert COHEN	France	XX ^e siècle

Deux textes traduits du yiddish, l'un introduit le récital, l'autre le conclut, ils ont pour auteurs :

Itzik FEFER	Ukraine / URSS	1900 - 1952
Jacob GLADSTEIN	Pologne / USA	1896 - 1971

